

CASE 47	CASO 47
Rule 2, Fair Sailing	Regla 2, Navegación Leal
<i>A boat that deliberately hails 'Starboard' when she knows she is on port tack has not acted fairly, and has broken rule 2.</i>	<i>Un barco que deliberadamente grita "estribor" sabiendo que está amurado a babor no ha actuado de forma leal y ha infringido la regla 2.</i>
Facts An experienced helmsman of a port-tack boat hails 'Starboard' to a beginner who, although on starboard tack, not being sure of himself and probably being scared of having his boat holed, tacks to port to avoid a collision. No protest is lodged. One school of thought argues that it is fair game, because if a helmsman does not know the rules, that is his own hard luck. The other school rejects this argument, on the grounds that it is quite contrary to the spirit of the rules to deceive a competitor in that way. It is known that such a trick is often played, particularly when novices are involved.	Hechos Un patrón experimentado que navega en un barco amurado a babor grita "estribor" a un principiante que, a pesar de ir a estribor, no sintiéndose seguro de sí mismo y probablemente asustado de que le hicieran un agujero en el barco, vira a babor para evitar el contacto. No se presenta protesta alguna. Una corriente de opinión argumenta que esto es navegación leal, ya que si un patrón no conoce las reglas, mala suerte. La otra corriente rechaza este argumento, basándose en que engañar de esta forma a otro participante es contrario al espíritu del reglamento. Se sabe que este es un truco habitual, principalmente cuando hay novatos en medio..
Question In such a case, in addition to breaking rule 10, has the port-tack boat broken rule 2?	Pregunta En este caso, además de infringir la regla 10 ¿ha infringido el barco amurado a babor la regla 2?
Answer A boat that deliberately hails 'Starboard' when she knows she is on port tack has not acted fairly and has broken rule 2. The protest committee might also consider taking action under rule 69.	Respuesta Un barco que deliberadamente grita "estribor" sabiendo que está amurado a babor no ha actuado de forma leal y ha infringido la regla 2. El comité de protestas podría también considerar una acción por la regla 69.
GBR 1980/1	GBR 1980/1